PROVERBRES FƆN - Corrections

par Gustave Ahvi - Golɛdj

Sans corrections:

02 - 07

09

28

30

34

36

38

41 - 42

47

62

~/Dokumente/Eigene/Dateien pdf/Benin/Sprichwörter/2015-ProverbesFon-Corrections

Eingescannt: 09. Mai 2020

N° 1

Gbè wɛ̀ nyí <u>àlyá</u> <u>b'ɛ̀</u> nɔ̀ xá <u>dó</u> yì mɛ̀ xomɛ̀

A l'aide du langage ~~ont~~ on connait le réserve de la pensée d'une personne
on découvre son idée

alya — échelle

b'ɛ̂ — ~~et on~~ (bɔ̀ è) = et on

N° 8

Nyàndé dólì bɔ̀ xɛ́ nyàn vɛ́ɛ́
nǘnɔ́ ná lɔ̀n ǎ

Un quidam a semé du sorgho ou du gros mil et il lui est interdit de faire la chasse aux oiseaux.
Il n'acceptera pas; ce propriétaire ne va pas admettre

vɛ́ɛ́ (vɛ́) interdire à lui

N° 10

E ma d'áfɔ̀ tɔ̀ dé mɛ kpɔn ǎ ɔ́
è nɔ̃ mɔ̀ sɪsó tɔ̀n ǎ

Sans mettre le pied dans le fleuve on ne connaît pas sa profondeur

d'áfɔ̀ (dó afɔ̃) semer, mettre, pied

N° 11

Tɔ́n àfɔ̀ tɔ́n àfɔ̀ nɔ̀ mɔ̀ nǔ

C'est quand on sort qu'on trouve de chose
quand on sort on voit de chose

N° 12

Nyàndé xɔ̀ ká bó tɔ̀ àyǔn dó bó sɛdo àsì tɔ̀n:
ká gbá ɔ́ é ná nùsin d'àyǔn mɛ, àyǔn vún ɔ́ é ná
nù sin dò ká mɛ̀.

Un quidam a acheté la calebasse et l'a cousue
dans du cuir et l'a envoyée à sa femme:
si la calebasse se casse, elle va boire dans le
cuir et si le cuir se déchire elle va boire
dans la calebasse.

d'àyǔn mɛ̀ (do mɛ) dans, cuir

N° 13

Nyànde xɔ̀ suklé bo sɛ́dó àsi tɔ̃n:
mǐ ná vivi dì suklé dɔhún

Un quidam a acheté du sucre et l'a envoyé à sa femme:
nous serons doux comme le sucre.

dì — comme, image, semblable, ensevelir

N° 14

Nyàndé nyí Yǎ bó dà Yǎ, yǎ wɛ́ yǎ nɛ́

Un quidam appelé Ya ~~a~~ s'est marié à une femme appelée Ya. ça y est

yǎ	rapide, vite, prêt
wɛ́	c'est
yǎ	rapide, vite, prêt
nɛ́	cela, çà

N° 15

E nɔ̀ nyan xwé kokló bó lɔ́ afɔ̀ ná ǎ

On ne chasse pas le poulet domestique jusqu'à lui briser les pattes
jusqu'à lui tordre les pattes

N° 16

Jonɔ́ nɔ́ nyan gbɔ̌ ɖò sékɔ̀n ǎ

L'étranger ne chasse pas la chèvre sur la meule

N° 17

Ajá xɛ mɔ̀ Ayɔ̀ xɛ: gbɛtɔ́ xó nɔ́ kpacá dómi

L'oiseau d'Adja (sud ouest) trouve l'oiseau d'Ayo (sud est): le langage de l'homme m'étonne

mɔ̀ voir, piège

N°18

Jí wɛ́ xò nàn bó xò nàn xɔ́ntɔ̀n:
nǔ énɛ́ ɔ́ kún nyí gbɛ́ klanklán nǔ ǒ!

La pluie a mouillé la princesse et son ami :
cette chose ne peut pas séparer notre amitié.

xò mouiller, frapper, enceinte
ǒ! (ǎ) négation

N°-19

Kapitɛnù wè nɔ̀ nɔ̀ hún ɖokpó ɔ́ mɛ̀ ǎ

Deux capitaines ne restent pas dans un même navire.

voir 51

n'habitent pas dans un bateau

N°20

Xwì è sègbó zɛ́ ɔ́ àlɔ̀ mà sɔ́ na gbídí gbèɖé

Le trait que le destin a tracé la main ne pourra jamais effacer
Le trait que la divinité ...

Xwì (axwì) trait
è que, qu'

Nº 21

Nǔ é vɛ́ fa ɔ́ wɛ myí tàkín

Ce qui est interdit au "Fa" noix sacrée est le piment

Fa refroidir, noix sacrée, oracle
ɔ́ affirmation

N° 21

Ma mɔ̀ dě nɔ́ gbɛ́ àze sì ǎ

- Quand on ne possède pas une femme, on ne refuse pas d'avoir une sorcière.
- Un rien vaut mieux que deux tu ~~l'auras~~ l'auras

N°24

E gbòādà nú xɛ̀sìnɔ̀: é ɖó kínkɛ́nkinkɛn ǎ

On a circoncis le poltron:
- il n'y a plus ~~rien~~ rien à tailler
- il ne reste plus rien à enlever

N°25

<u>Xɛ̀sìnɔ̀</u> mɔ̀ <u>àhwàn</u>: yě gěgé wɛ!

Le poltron a vu les <u>troupes</u>: <u>elles sont nombreuse</u>!

Xɛ̀sìnɔ̀ (xɛ̀sɪnɔn) poltron, oiseau mère

N°26

Dù jɛ̀ dě nylán bòkɔ́ àwònɔ̀ tɔn ǎ
ābí

Dù jɛ̀ dě má nylán awònɔ̀ tɔ̀n
ābí

Dù jɛ̀ dě má nylán d'awònɔ̀

Bien ou mal que l'oracle revèle le consultant sera satisfait

Nylán (nyanlan) mal, mauvais
Dù ~~ora~~ revélation de l'oracle à lire
Jɛ̀ (jɛ ayi) sel, tomber, se poser

N° 27

Mɛ̃ dé xwè amisa bò kpé yɛhwenɔ̀:
Mawu̅ bló.

Quelqu'une veut aller à la messe et rencontre le prêtre:
Dieu merci

yɛhwénɔ̀ (yɛhwe nɔn) prêtre, mère ~~des~~ d'esprit
prêtre, mère de l'esprit

N° 29

Lɛ̀nklɛnsɛ́n dūn sīn yì nálǒ:
nǔ nɔ̀ ɖò mɛ̀sí có è nɔ̄ nán nǔ mɛ̀

"Linklainsain" (serpent) a puisé de l'eau pour aller donner au crocodile:
on donne quand même à celle qui en possède.

Nº 31

Hɔnsú àgbìgbì jɛ̀ dɛtín ji bɔ̀ dɛ dán winìkì:
un mà kú à ɔ́, xɛ̀ dě ná jɛ̀ àtín élɔ́ jí ǎ.

- Le faucon s'est posé sur le palmier raphia et ce dernier s'est balancé doucement:
si je ne meurs pas aucun oiseau ne se posera sur cet arbre
- Tant que je vie personne ne me l'arrachera

ɔ̄- affirmation

N°32

Kókwe àlɔga kpòkɔ̀ bó dè àlɔ̀ yì tɔ̀ tó:
un na sí hwí é ɖò na gbó mi wɛ́ ɔ́, bó na
gɔ̀n kɔ̀ kpò ǎ

- Le bananier cochon pousse de régimes et ôte
une grappe vers la rive:
je ne ~~crains~~ craindrai pas le coutelas qui me
coupera, pour ne pas avoir de régimes.
- Le danger est là mais je consens pour dire
la vérité etc

Nº 33

Nyamɖé blá tèvi dó àvɔ̀ wĩwí mɛ̀ bósɛdó

xɔ́ntɔ́n tɔ̀n:

nǔ mǐtɔn lɛ́ bǐ ɔ́ wìmɛ̀ wìmɛ̀ mǐ ná bló ɖè.

Un quidam a emballé de l'igname dans une toile noire et envoyé à son amie:

toutes nos affaires se feront discrètement dans l'obscurité

N° 35

Lɛnklɛnsɛn wè xò̀hùn dò kɔtá jí:
kú má klán ǎ àzɔ̀n ná klá mǐ.

Deux "Linklainsain" (serpent) se sont battu sur la bosse du terrain:
si la mort ne nous sépare, la maladie nous séparera

N°37

Àyı-lınfín byɔ́ nǔ kúté-lınfín:
nyandɛ́ mà vùn dɛ̀ndɛ̀n gbā mi ó!

- La farine du haricot recommande à la farine du manioc:
eh! toi ne m'étouffe pas!
- Ne m'ennuie pas

byɔ́ (biɔ́) demander, recommander
commander
Nyandɛ́ (nyan ɛ) toi homme, eh! toi
vùn grimper, ombrage
dɛndɛn affoler, étouffer

N° 39

Nyɛ kpó hwi kpó dɔ́ zǎn ɖokpo ɔ́ ji ɔ́ sò wɛ̄ ná jɛ́ mi à?

- Si nous nous sommes couchés sur la même natte serai-je foudroyé ?
- Toi et moi avons passé la nuit sur la même natte serai-je foudroyé ?

Nyɛ (nyin) moi

N°40

Nyɛ́ wɛ́ ná kɔ́ hùnzɔ̀n nú àgàsá à?

- Est-ce à moi de refuser au crabe d'être fétichiste?
- Il est incapable, mais ce n'est pas à moi de le dire

Nyɛ (Nyin) moi
? interrogation

N°43

Dɛ̌ dɛ̌ wɛ̀ gí nɔ̀ bí

- C'est lentement que l'akassa sera cuite
- C'est doucement que l'akassa se cuit
- Rien n'est pressé dans la vie -

N°44

Ayɔ̃nù yì àxɔ́ byɔ́ gbé b'ɛ̀ nyànwɔ̃n d'é:
dě à sɔ́ ná gbɛ́ à?

Le Yoruba (fournisseur de marchandises) est allé demander ses dettes auprès ou chez l'un de ses clientèles et ce dernier a pété:
je consens, vas-tu réfuser?

byɔ́ (bìɔ́) demander, recommander
commander

N°45

Àgbò tà yì jí bó xò xwè àtɔ̀n ɔ́:
nɔ̀vì àyí tɔ́n jɛ́n ná nyí

Si le mouton grandit jusqu'à avoir trois ans il sera sacrifié à sa sœur la terre "àyí" qui est un fétiche.
Il sera pour "àyí" la terre.
- Tôt ou tard il ne m'échappera pas.

àgbò	mouton, brebis
tà ~~gbi~~ tɛ	tête, même
yì jí	aller, en haut, ciel, grandir
xwè	année, enfoncer
atɔ̀n	trois
nɔ̀vì (nɔnví)	frère, sœur, mère enfant
àyí	terre, fétiche, sol
tɔ́n	son, sa, gout
jɛ́n	qu'il ou qu'elle
ná	futur
nyí	appeler, être

N°46

Gǎn má sɔ́ (lùlùnɔ̀) xlònɔ̀: égbè mányí égbè

Elu sot, aujourd'hui n'est pas aujourd'hui.
Il va confondre tout et on n'avancera pas; tous les subordonnés vont errer

- Il ou on aura la lenteur totale dans les activités.
- Nommer un sot chef rien ne marchera.

lùlùnɔ̀ (lùlùnɔn) sot, errant

N°48

È n̲ɔ̲̀ jɛkan bó n̲ɔ̲́ gbɛ dɔ̀n (d'áyí) d'ɛ́ ǎ

Tant qu'on est ligoté on ne refuse pas d'être traîné par terre.

d'ɛ́ (d'áyí) par terre

N°49

Un má dà wè ǎ, sùn wè ná nɔ̄ jǐ bɔ̀ hwè ná gɔná d'átɔ̀n

Si je ne me marie pas à toi, il aura deux lunes et le soleil s'ajoutera à trois au ciel

Nº 50

Nyandé kùn dòtò bó wún jɛ̀ ɖ'é mɛ̀ :
nyɔ̀nú mɛtɔn bǐ ɔ́ Mawú sí wɛ ɖè

Un quidam a creusé la citerne et a retiré du sel dedans ; tout mérite provient de Dieu.
du puit à la place de citerne

N° 51

Ayìdóhwɛdó bɛ̀sin dò gàn xɔ̀ mɛ̀,
nǔ kíkɔ́n wè nɔ̀ nɔ̀ kpɔ́ ǎ.

L'arc-en-ciel s'abrite dans une case en tôle
deux brillants ne restent pas ensemble.

voir 19

N° 52

Nyɔ̀nɖáxóvǐ àlɔ̀ɖuàlɔ̀ɖu ɔ́ tókɔ̀ è nɔ̀ mɔ̀ ɖè nǐ.

La vieille femme mangeuse de cure dent, porte de cure dent à son hélix

nǐ (ni) à lui, à elle, pour lui, pour elle

N°53

Hòxóvi àtɔ̀n kplé bó gbà aklán ta: vɛ́ è mì vɛ́ ɔ́ klán jɛ́n mǐ ko klán nɛ́ àji?

Ensemble, trois jumeaux ont découpé la tête du chimpanzé, (ce dernier du même acabit que leur génie) est-ce la fin de notre affection?

N° 54

Xwèlé vǐ-ɖokpó-nɔ́ jɛ̀ àgɔnkɛ́tín jí bó ɖógbè
sɛdó xwétɔ́;
à nyɔnɖɛ̀kpɛ̀, có mɛ̄ xwé yí gló wè

Une colombe sans second se pose sur le cocotier et transmet ses salutations au maître de la maison;
tu est belle, pourtant tu ne peux pas rentrer dans une maison d'autrui

xwle abi xwèlé	jurer, offrir, colombe
vǐ-ɖokpó-nɔ́	enfant unique de la mère
jɛ̀	sel, se poser
agɔnkɛ́tín	cocotier
jí	sur, gonfler
bó	elle (neutre)

N°55

È byɔ́ kɛkɛ Fɛ̀lixò: à nyɔ̀ dóɔ́ à nà kó xɔ̀

On a demandé à Félix son vélo: si tu savais pédaler tu aurais déjà payé, acheté.

à	tu
nà kó	passé antérieur
xɔ̀	maison, payer, acheter, case, agouti

N° 56

Abla vɛ́ mɛ̀dé (bɔ̀ é) <u>b'ɛ́</u> ɖù <u>kɔ̀nyí</u>mɛ
à ɖùsù bɔ̀ de ɖ'éjì

On a interdit à une personne de manger "abla" et elle a mangé du "kongnimè" (ces deux beignets sont préparés presque de la même façon, manière et de mêmes matières)
tu as profané de plus.

b'ɛ́ (bɔ̀ é) et elle, il

N° 57

Hlà àtɔ̃n wlí gbɔ̌ : mí kɔ́ nɔ́ fàn

Trois hyènes ont attrapé la chèvre : la 3e vous bavardez

N°58

Tɛ̀gbɛ̃ <u>nǔ-ɖútɔ́</u> nɔ́ dǒkú ǎ

Qui a coutume de manger auprès de quelqu'une ne la remercie pas chaque fois.

nǔ-ɖútɔ́ (nu ɖútɔ́) mangeur

N°59

Nǔ dágbâ mà sù gbɛ̀ nukúnmɛ̀

- Quelque soit la grandeur ou la grosseur, c'est futile pour la vie (dans le monde)
- Chose énorme aux yeux des hommes n'est pas énorme pour la vie

nukúnmɛ̄ (nukún mɛ̀) visage, figure, yeux, dans

N°60

Mɛ̀ 'gban hɛntɔ́ nɔ́ ɖó kpó ǎ

Le porteur du <u>fardeau</u> d'autrui ne <u>se ploie</u> pas

N°61

<u>Gùdûnɔ̀</u> ɖè yánù bő ɖɔ̀ ɖè ɔ́ tɔ̀n

- Un lépreux couramment parle de l'autre
- Un lépreux bavard, rapide parle de l'autre lépreux

N°63

Găn dé glá, é ná dù bɔ̀ sá

- Un responsable audacieux à de mérite.
- Un chef qui s'efforce aura de félicitations, de recompense.
- Un responsable brave a de mérite
- Un chef courageux magera la patte de la cigale

N°64

Lisà nyì lankàn kán gbàn dó jǐ bó wlí ɖokpó:
~~no~~ nǔ àlɔ̀ wà ɔ́ àlɔ̀ nɔ̀ ɖù bǐ ǎ

Le dieu "Lisa" a lancé en l'air trente grain de la perle rouge appelée "lankankun" et de retour a attrapé un seul:

- ce n'est pas tout ce qu'on a fait avec sa main qui fructifie
- Il n'y a pas toujours de revenu sur toutes les activités

N°65

E hɛ̀n ànɔn nú Ajàjí nyɔ̌nú: wú ce à mɔ̀ ɖè

On a touché la mamelle de la femme d'Adjaji: c'est sur moi que tu as trouvé.

ànɔ̌ (ànɔn) mamelle
mɔ̀ (mɔn) voir, piège

N° 66

Sìn kɔ̀nyì kpákpá nɛ́gbé wɛ̀:
é dán wù ɔ́ bǐ ná jà

- C'est de l'eau jeté sur le dos du canard: s'il bouge tout coulera à terre. (Il aura les plumes sèches).
- Tu te peine pour rien

N°67

È mà sù zún dɔ́ ǎ ɔ́ è nɔ̀ hùn tàɖù ǎ

Si l'on ne peut pas dormir (seul) dans la brousse on ne devient pas fou.

Si l'on ne peut pas passer la nuit dans la forêt seul on ne devient pas fou.

nɔ́ (nɔ́n) ne pas, négation

Nº 68

Ajà mà dègbè àlŭn má nɔ́ tɔ́n

Sans la recommandation de l'arbuste "Adja"
- il n'aura pas la sècheresse.
- la sècheresse n'arrivera pas

má négation

N°69

Nŭ-cìkɔ̀ nú hwèzívɔ́ ɔ́ zǎn nɔ́ kú

Si le soleil se fatigue la nuit tombe
si le soleil est fatigué il fait nuit

ɔ́ affirmation

N: 70

Nǔlúnɔ̀ mɔ̀ àxi ɟìjɛ̀: àzɔ̌ ɖòte nú kú

Le fou a trouvé le marché animé:
- il reste à faire pour la mort
- il y a du travail qui attend la mort

nǔlúnɔ̀ (nǔlúnɔn) le fou, dérégler

N° 71

Ajà wɛ̀ gbà Ké zɛ̌n: é mà ɖó jlɛ xó ɖé

Adja (nom propre d'un homme) a brisé la marmite de Ké (nom propre d'un homme): il n'y a pas question de quereller

N°72

Ǎtín é nyɔ́ xɛ̀ nukúnmɛ̀ e ɟí wɛ̀ xɛ̀ nɔ̀ ɟɛ̀

L'oiseau se pose sur l'arbre qui lui plaît
L'oiseau se pose sur l'arbre qui lui a plu.

nyɔ́ (nyɔ́n) beau, bon, plaire, bien, joli
núkúnmɛ̀ (nukún mɛ) visage, figure, yeux, dans

N° 73

Enyí tà cè ɖò gbɛ̀ ɔ́ nyɛ kpó hwí kpó ná dɔ́ zàn ɖokpó ɔ́ jí

Si je vie, toi et moi passerons la nuit sur la même natte

N° 74

Mɔ̀ ùn mà mɔ̀ wè ǎ ɔ́ sín da dié dò ta cè

La cause de ton absence est ces cheveux qui sont sur ma tête.
J'ai cette chevelure à cause de ton absence.
C'est quand je ne te vois pas que j'ai cette chevelure.

sin à cause, pour cela

N°75

E nɔ́ gbɛ́ mɛtɔ́ ɔ́ xwé ɖó yà wŭ ǎ.

- On ne renonce pas à sa maison paternelle à cause de la pauvreté, de la misère
- On ne refuse pas sa maison paternelle à cause de la pauvreté

ɔ́ affirmation
yà (nya) peauvreté, misère, recolter

N° 76

~~Zò n~~ Zònyì nú kokló wɛ̀:
é ɖó bɛ̀nǔ ɖè ǎ.
C'est donné une gifle à un poulet:
- elle n'a aucun intérêt
- il ~~na~~ n'a rien qui attire

Zònyí (zǒ nyì) gifler, feu lancer

N°77

Gbɛ̀ nɔ̀tɔ́ nɔ́ sìn-ɖádán ǎ
Le vivant ne profère pas

nɔ́ ne pas, négation

N° 78

È dó flansègbe nú Àyìkún d'Agɔ̀nmɛ̀:
àkò kplɔ́n mi d'àyí wɛ à ?
On a parlé le français à Aïkoun (nom propre d'un homme qui habite dans l'arrondissement de Long-Agonmey commune d'Allada) m'avais-tu appris ?

dó	parler, semer, conduire, rester sur, dans pour aller

N° 79

Kú jló kokwé b'ɛ́ kpòkɔ̀

Désireux de mourir, le bananier ~~donne~~ pousse de régimes

si ou quand le bananier désire la mort, il a des régimes

il pousse de régimes

jló (jro) désirer, plaire, aimer, vouloir

b'ɛ́ ~~b'ɛ́~~ (bɔe) et, elle, il

N° 80

Nùkún cè wèlí dó wǔ tówè
Mes deux yeux te fixent.
Je te fixe.
Mes deux yeux sont sur toi
Mes deux yeux sont sur ton corps
Je ne t'ai pas oublié

nùkún	œil, yeux
cè	pour moi, ma, ma, mienne, mien

N°81

Agbò wè yì kpé tà ɖò zɛ́n ɖokpó mɛ̀ ɔ́
gbá jɛ́n ná gbà.

Si deux béliers mettent leurs têtes ensemble
dans une seule même jarre, cette dernière
doit se brisée.

ɔ́	affirmation
mɛ̄	dans, dedans, personne

N° 82

sɛ́ wɛ̀ kpà tò bó kpà tònùsú:
nǔ é jló mi ɔ́ wɛ̀ nà dó wà.

- C'est Dieu qui a fait le mortier et a taillé le pilon: j'en ferai ce que je veux
- C'est Dieu qui a creusé le mortier et a taillé le pilon; j'en ferai ce que je veux

jló (ĵrǒ) vouloir, plaire, aimer, désirer
ɔ́ affirmation

N°83

Logòzò mɔ ɖɔ̀ émi kun dó nǔ ɖé ó
lóɔ̀ émi ~~nà~~ nɔ go dó akpa émi tɔn wǔ.

La tortue a vu qu'elle est dépourvue
mais elle se contente de sa carapace

N° 84

Kòkló mɔ̀ gbàdé kún bó gbɛ́: Sɔ́kéé

Le poulet a vu du grain de maïs et a refusé: pardonne le

Sɔ́ké é (sɔke) pardonner le

N° 85

Adò mà hù yòvó:
Ɖù dò gba cé mɛ̀
Le blanc (l'européen) n'a pas peur
"j'ai la poudre à canon dans ma malle"
il y a de la poudre à canon dans ma malle

N° 86

Acú kùndɔ̀ bó ḍù kɔ̌:
nǔ é wa é wɛ ē nɔ̀ ḍù
Le rat a creusé du trou et a dégusté du sable
c'est ce ~~qu'on~~ que l'on fait qu'on mange

kùndo (kùn do) creuser

N°87

Àgbò bà naki bɔ̀ nɔ̀ tɔ̀n mlan ɛ́:
nakí cé nyí zodó nǔ ǎ.

Le bélier a cherché du bois de chauffage et sa mère l'a honoré:
mon bois de chauffage n'est pas à bruler
~~sa mère l'a félicité~~
sa mère l'a glorifié

ɛ́ — l', le, la, lui, il, elle

N° 88

Ta dò gbɛɔ́
é ná jì jɔ́
si la tête est vivante elle va produire de poux
Tant que je vis j'espère

N° 89

Kpò è ɖō mɛ̀'sí é wɛ̀ ȅ nɔ̀ dó hù dǎn nă

- On tue le serpent avec le gourdin qu'on a sur soi
- On se sert de ce que l'on a

dó à l'aide, semer, conduire, rester sur, dans pour aller

N° 90

Ayì cè ɖò wǔ wè
Ayì cè ɖò wǔ tówè
Mon cœur est sur toi
voir N° 80

N° 91

Nyɔ̀nú wɛ́ nyɔ́ ḍì yɛ̀ ḍò súnú gúdó

La femme est bonne comme la silhouette qui est derrière l'homme.

nyɔ́	(nyɔn)	bon, beau, belle, bonne, bien
ḍì		comme, enterrer, semblable, image
yɛ̀		silhouette, esprit
ḍò		complément

N° 92

À nyí tɛ̀nlɛ̀nnɔ̀ bɔ̀ un wá dè tɛ̀nlɛ̀n nú wè

Tu as été célibataire et je suis venue pour enlever ton célibat.

tɛ̀nlɛ̀nnɔ̀ (trinɔn) célibataire
tɛ̀nlɛ̀n (trin) célibat

N° 93

È nɔ̀ tùn àlɔ̀myɔ̀nɔ̀ b'ɛ́ nɔ́ ɖù wɔ̌ hú mɛ̀ ǎ

Si l'on reconnait un gaucher (ère) il n'arrive pas à manger la pâte plus que soi.

è	on (neutre)
nɔ̀	mère, affirmation
tùn:	forger, connaître, savoir
àlɔ̀myɔ̀nɔ̀:	main, feu, mère, gaucher (ère)
b'ɛ́	et, lui, il, elle, l', le, la
nɔ́	
ɖù	poudre à canon, manger, gagner
wɔ̌	pâte, fleuve
hú	plus que,
mɛ̄	qui, être humain, homme, dedans, dan[illegible]
ǎ	négation

N°94

Flín ɖɔ̀ sɔ̀ ɔ́ ná lɛ́ wá sù

- Souvions que demain arrivera
- Souviens qu'il aura un autre jour
- Ce n'est pas encore la fin du monde

flín	souvenir, aide mémoire
ɖɔ̀	filet, dire, parler
sɔ̀	demain, hier, frère
ɔ́	affirmation
ná	futur, donner
lɛ́	retour
wá	venir
sù	interdition, grandir, loi

N° 95

Àmì dò gò mɛ̀ wɛ́ nú wē: à kō tun nǔ é jí à xwè ɔ́ ǎ

Tu est l'huile dans la bouteille: tu ne savais pas sur quoi tu te verseras.
Tu ne connais pas encore ton sort

āmì	huile, liquide ou corps gras.
dò	qui
gò	bouteille
mɛ̀	personne, dans, dedans
wɛ́	que
nú	pour
wè	toi
à	tu
kò	pas encore
tùn	connaître, forger
nǔ	chose
é	celle, celui
jí	sur,
à	toi
xwe	aller
ɔ́	affirmation
ǎ	négation

N°96

yɛhwenɔ ~~yl~~ ylɔ́ vi̋ tɔ̀n : mɔ̀ pɛ́ɛ̋

yɛhwenɔ	prêtre, mère de l'esprit
ylɔ́	appeler
vi̋	enfant
tɔ̀n	son, sa, sien, sienne, pour lui
mɔ̀ pɛ́ɛ̋	reste comme cela, juste

Le prêtre appelle son enfant (son fidèle) : mon père (le surnom donné au prêtre)

N°97

Nyanḍé dɔ́ xòvɛ́ bɔ̀ àyìhɔ́n b'ɛ́ gɔ̀n jɔ́kó gbé: kàn yí dó kàn jí wɛ́ɛ́ḍè

Un quidam n'a pas diné (manger le soir) et le lendemain il n'a pas été au travail: ce sera encore pire pour lui

nyanḍé	quelqu'un, un quidam
dɔ́	dormir, passer
xòvɛ́	famine, faim
bɔ̀	et, puis
àyìhɔ́n	faire jour
b'ɛ́	et, il, lui
gɔ̀n	manquer
jɔ́kó	travail, ouvrage
gbé	entrain, chercher, derrière
kàn	grade, corde
yí	prendre
dó	complément
kàn	grade, corde
jí	sur
wɛ́ɛ́	lui, il
ḍè	entrain